

# 聖經的翻譯語宜讀—以現代台語譯本為例

梁望惠暨《聖經—現代台語譯本》翻譯審議小組編撰

2022.10

## 第一講：聖經現代譯本的必要性與翻譯原則— 以現代台語譯本與巴克禮譯本之比較為例

### 大綱

- A. 聖經是什麼款的冊
- B. 著讀叨一本聖經？
- C. 聖經需要修訂或重譯，為什麼？
  - 1. 語言的變化，以及對聖經語文的理解，
  - 2. 考古文物的新發見，抄本鑑別學的研究，
  - 3. 聖經翻譯理論的進展，
  - 4. 聖經學研究的貢獻。
- D. 台語譯本方面
  - 1. 紅皮聖經被政府沒收
  - 2. 啟動現代台語聖經翻譯事工
- E. 聖經翻譯理論：意義相符，功能對等
  - 舉經文例子
  - 成語的翻譯
  - 度量衡
- F. 聖經學研究的貢獻
- G. 注重口語化，採用台灣人的生活用語
- H. 上帝名字的翻譯
- I. 人名地名的翻譯
- J. 其他用語

### A. 聖經是什麼款的冊

對基督徒來講，聖經絕對毋若是文學上的一本重要的著作，抑是偉大的宗教經典若定，聖經是上帝傳達旨意的媒介。所以，關係聖經，咱常常佇教會內聽著講「聖經是上帝的話語」、「上帝的話語是上帝子民靈性的糧食」。台灣基督長老教會信仰告白按呢講：「阮信，聖經是上帝所啟示的，記載祂的救贖，做阮信仰及生活的準則。」所以，聖經及基督徒的生活非常密切，真多教會印佇週報的「基督徒生活八要」，其中一項就是愛「逐日讀經」。

### B. 著讀叨一本聖經？

既然基督徒需要逐日讀聖經，有信徒會問：「著讀叨一本聖經？」此種問題有淡薄仔奇怪，「聖經豈毋是干焦一本？」是，簡要來講，基督教會只有一本聖經，叫做《新舊約全書》；舊約是用希伯來文、亞蘭文寫的，新約是用希臘文寫的。問講「著讀叨一本聖經」的意思，其實攏是啲問：「著讀叨一種翻譯的版本？」因為全世界各族群的基督徒所讀的聖經，大多數攏是對原文翻譯做個族群母語的聖經譯本。譬如講，咱佇台灣，大多數的人是讀聖經的中文譯本，但是真多台灣人會讀台語譯本；客家人讀客語譯本；原住民族也有個各族群的聖經譯本。

### 《和合本》聖經

干焦用《和合本》聖經來講，伊嘛有兩至三種譯本。1890年宣教師大會佇上海開會決定欲合作翻譯《和合本》的時，就已經有講將來欲出三個版本，所以組成三個委員會來翻譯。大會強調「聖經唯一，譯本則三」：

1. 深文理和合本
2. 淺文理和合本(1919)
3. 官話和合本(1919)

當時中國抵好發生「五四運動」，整個社會攏啲推廣白話的文字，深文理的委員會後來就合併落去淺文理，《淺文理和合本》及《官話和合本》兩個譯本攏佇1919年出版。

《官話和合本》後來改名做《國語和合本》，簡稱《和合本》。

請問，佇下面的場合，你習慣讀叨一本聖經？為什麼？

1. 禮拜的時
2. 查經的時
3. 靈修的時

### C. 聖經需要修訂或重譯，為什麼？

過去，咱台灣教會讀的台語譯本是1933年出版的《廈門音羅馬字聖經》（簡稱做《巴克禮譯本》）。1996的《台語漢字本》是將《巴克禮譯本》轉成漢字。咱佇遮肯定巴克禮牧師的翻譯和貢獻。事實上《巴克禮譯本》比《和合本》佇真多所在翻了閣較好，你若冇詳細讀就會發見。

毋拘對《巴克禮譯本》出版以來，台灣的語言已經有艱少的變化，對聖經語文嘛有新的理解，尤其是考古文物的新發見，對聖經時代的歷史和文化背景有閣較多的了解。毋若按呢，聖經翻譯理論佇此幾十年嘛有新的進展，聖經學的研究閣有真多的貢獻。諸個因素攏互教會思考重新翻譯聖經的必要性及(kap)緊急性。

其實，1919年出版的《和合本》，聖經公會佇1988就有出版《新標點和合本》，給(ka)地名換做現代名稱；2010年閣出版《和合本修訂版》。《現代中文譯本》佇1979年出版了後，1995年就有修訂版，2019年及研讀本做夥出版的時，閣再有小可的修訂。

英語聖經嘛是按呢，欽定版聖經(KJV)雖然佇1611年出版，咱此陣看著的攏是1769年劍橋大學布雷尼(Benjamin Blayney)教授修訂的版本；後來繼續嘛閣有修訂：

KJV (1611, 1769) → RV (1881) → ASV (1901) → RSV (1952, 1971)  
→ NRSV(1989, 2022)

猶太教的聖經：JPS(1917)→NJPS(1985)

天主教的聖經：JB (1966) → NJB (1985)

其他機構：

NIV: 1973, 1978, 1984, 2011

ESV: 2001, 2007, 2011

可見，聖經的譯本攏有啲修訂。

## D. 台語譯本方面

1873 《咱的救主耶穌基督的新約：廈門音羅馬字版》

1884 《舊約的聖經—舊約全書：廈門音羅馬字版》

1933 《新舊約的聖經：廈門音羅馬字版》（《巴克禮譯本》）

### 1. 紅皮聖經互政府沒收

台語譯本方面，1965 年至 1972 年，台灣天主教及台灣基督長老教會有及聖經公會合作，重新翻譯台語新約聖經，閣佇 1973 年出版《高陳台灣白話「新約」聖經》（簡稱《紅皮聖經》）。此本聖經的特色：

- (1) 翻譯者的母語是台語
- (2) 天主教及基督教共同合譯
- (3) 根據台灣的台中腔(漳州音)來翻譯
- (4) 受政府禁止、沒收
- (5) 採用新的翻譯原則。

真遺憾，此個版本的新約聖經，抵出版就及原住民族泰雅族的 Tayal 聖經，互當時的威權政府用「違背國語推行政策」的理由沒收去。另外一個理由是講，紅面的冊皮及《毛語錄》的封面全(kâng)款是紅色。其實天主教用紅色做冊皮是代表耶穌基督替咱流出寶血，救贖咱的性命。

### 2. 啟動現代台語聖經翻譯事工

此個代誌發生，無互台灣基督徒的學者及信徒驚著抑是退後。聖經公會駱維仁博士隨時開始推動另外一個現代台語聖經翻譯的事工。

- 翁修恭、鄭連坤、張德香、廖上信四位牧師分別翻譯四福音
- 駱維仁博士、翁修恭牧師重新翻譯歸本新約
- 1997 聖經公會和台灣基督長老教會總會合作進行審議
- 2008 出版羅馬字新約全書
- 2013 新約附詩篇箴言漢羅對照
- 2021 新舊約全書漢羅對照

舊約是咱總會「聖經現代台語譯本翻譯審議小組」佇新約出版了後，大家做夥一節一節翻譯，閣經過幾若遍對頭到尾的審議，才定稿的。

## E. 聖經翻譯理論：意義相符，功能對等

語言的使用會跟隨時代的遷移來轉變，聖經翻譯的理論嘛全(kâng)款有新的發展。聯合聖經公會翻譯顧問尤金·奈達(Eugene A. Nida)博士佇 1960 年代提出「功能對等」的

翻譯理論，「功能對等」(functional equivalence)意思就是「功能相符合」，此個新的翻譯理論受著學術界的重視及應用。比較起來，過去的翻譯是一種注重聖經原文及譯文佇形式、字面意義相符合的翻譯方法，通稱做「形式相符合」的理論。奈達所提出的理論，是講究聖經原文和譯文之間的動態關係，毋若期待譯文通及原文所傳達的「意義相符合」，閣希望譯文及原文想欲達成的「效果像款」。咱通講，此種翻譯理論認為翻譯的目的是欲互讀及聽的人知影譯文的意思，閣互譯文讀起來真自然。對 1970 年代以來，佇聯合聖經公會主持下面，世界逐種語言的聖經翻譯，基本上攏是採用「功能對等」的翻譯理論。

奈達博士按呢講：無仝(kâng)語言攏有個家己無仝的構詞和語法，翻譯的時必須要：

- (1) 根據原文，針對信息的內容及意義代先做分析，
- (2) 然後轉換做受眾的語言，
- (3) 最後閣著愛「重構」及「修辭」；

經過此三步，所產出的作品讀起來才會當感覺自然，閣會當讀甲真順(流暢)。

此三步的中間，「重構」及「修辭」上有挑戰性，翻譯小組常常為著一節經文，討論足多遍，甚至辯論真久。欲考慮的點真多，包括：

- (1) 欲用主動抑是被動呈現？
- (2) 欲用修辭問句，抑是用直述句？
- (3) 欲用明喻，抑是保留隱喻？
- (4) 無講出來的意思，欲給(kā)伊明講出來無？……等等。

佇開始翻譯之前，每一個翻譯計劃攏需要先確認：(1) 基礎經文(base text) 及 (2) 參考經文(model text) 是叨一本。

《現代台語譯本》的基礎經文，舊約是斯圖加特(Stuttgart)希伯來聖經第五版 (Biblia Hebraica Stuttgartensia, 5th Edition, 1997)，新約是希臘文新約聖經第五修訂版 (The Greek New Testament, 5th Revised Edition, 2014)。

參考經文是用《現代中文譯本修訂版》為主，毋拘佇翻譯的過程中，嘛有參考巴克禮(Thomas Barclay)修譯本，以及中文、日文、英文、德文、拉丁文等無仝(kâng)語言的翻譯本。換一句話講，《現代台語譯本》的參考經文，無隨單一某一個譯本來翻譯，是採用大家討論了後感覺較理想的譯文。

另外一個重要的參考資料是 UBS(聯合聖經公會)特別為著全世界的翻譯者出版的《解經翻譯指南》(Handbook Series)，新舊約總共 66 冊，其中每一節攏有對原文的說明，閣有逐個譯本的比較，以及按怎翻譯較妥當的建議。

《現代台語譯本》的序言按呢講：「本譯本盡力追求對原文忠實，但是無受原文字句及語法的束縛。本小組經過對原文的思考、理解，將經文的內涵意義，用現代台灣人會當了解、及原文的意涵功能相對等的台語文，按照台語的語法，清楚閣完整表達出來。」

這就是基督信仰內面非常重要的教義「道成做人」的具體表現，就是奈達博士「功能對等」翻譯理論的應用。下面欲舉幾個例來說明此個翻譯理論的應用。不過佇舉例以前，咱先來思考一個問題：

**聖經是要人家看得懂，或是看不懂？(華語)**

**聖經是欲互人看有，抑是看無較好？(台語)**

- 希伯來書 11:1

新標點和合本：信就是所望之事的實底，是未見之事的確據。

巴克禮譯本：信就是所向望者的實在，及未看見的事的憑準。

這攏是根據原文「主詞所有格」的語法來翻譯。

現代台語譯本：信是對所向望的事有把握，對無看見的事會當肯定。

佇遮用「受詞所有格」來翻譯，加真清楚！

- 羅馬書 12:12

新標點和合本：在指望中要喜樂；在患難中要忍耐；禱告要恆切。

巴克禮譯本：佇向望著歡喜，佇患難著吞悞，佇祈禱著常常。

這是根據原文的語法來翻譯。翻做台語真俾理解。《現代台語譯本》換做台語的語法來翻譯，較自然閣清楚：「著回向望來歡喜；著忍受患難；著不時祈禱。」

- 詩篇 75:1

和合本修訂版：上帝啊，我們稱謝你，我們稱謝你！你的名臨近，人都述說你奇妙的作為。

巴克禮譯本：上帝啊，阮感謝你，阮感謝你！因為你的名近近，人報揚你奇妙的所做。

現代台語譯本：上帝啊，阮感謝你；阮感謝你，因為你佇阮身邊；阮欲報揚你奇妙的作為。

**名字代表整個人**，用「你佇阮身邊」來翻譯，意思正確，嘛互咱真正體會、感受著上帝的同在。

## 跨文化的動作換一個講法

- 羅馬書 16:16

新標點和合本：你們親嘴問安，彼此務要聖潔。基督的眾教會都問你們安。

巴克禮譯本：恁著用聖的相唵，大家相請安。基督的眾教會請安恁。

現代台語譯本：恁著親切互相請安。基督的眾教會攏給恁請安。

這是跨越無仝(kâng)文化，相對等的問安方式。若是用原文字對字的翻譯「唵嘴問安」，佇現階段咱台灣人的社會中，恐驚會引起誤解；萬一有人毋知頭毋知尾，烏白按呢佇教會推動，可能會有「性攪擾」的嫌疑。

- 詩篇 13:1

巴克禮譯本：耶和華啊，你膾記得我欲偌久啊？到永遠嗎？你掩面毋看我欲偌久啊？

現代台語譯本：上主啊，你膾記得我欲偌久？到永遠是無？你面越走毋看我欲偌久？

「掩面」在漢語世界主要有兩款意思：1. 悲傷，2. 見笑(羞愧)。佇遮若是用「掩面」，恐驚會有一點點仔誤會，都愛閣牧師抑是查經班的時說明一下，上帝毋是悲傷抑是見笑，是面越走無欲閣看顧咱。肢體語言(body language)無仝文化有無仝款的表達方式。希臘文七十人譯本(LXX)已經採用「轉臉」的翻譯(how long wilt thou turn away thy face from me?)，可見佇希臘世界嘛感覺用「掩面」無法度表達原來的意思。

## 給(隱藏的)意義明講出來

- 馬太福音 7:1-2

《巴克禮譯本》翻做「莫得批評人，才免抵著批評。因為恁用甚麼批評來批評，亦欲按呢受批評。」

此種譯文注重形式、字面意義的相符合，卻忽略經文中因為猶太人毋敢直接指稱上帝，所以使用「神聖被動式」的語法，致到譯文的語意對「啥人啲審判、啥人啲批評」並無講明。

《現代台語譯本》翻做「毋通批判人，才免受上帝審判。因為恁用什麼標準批判人，上帝嘛會照按呢給恁審判。」

意思就加真清楚。

#### ● 馬太福音 5:41

《巴克禮譯本》翻做「有人勉強你行一里，就及伊行二里；」

《現代台語譯本》翻做「佔領軍的軍人若強迫你行一里路，著及伊行兩里。」

一里路大約 1,478.5 公尺。此節的希臘文動詞 ἀγγαρεύω (強迫 force)，是羅馬軍人命令猶太人做代誌的特別用字，新約出現三遍，另外兩遍是羅馬軍人要求西門代替耶穌夯十字架(太 27:32, 可 15:21)。《現代台語譯本》給(kā)「佔領軍的軍人」明講出來，通互讀及聽的人感同身受。

#### ● 詩篇 23:5

巴克禮譯本：你用油抹我的頭殼，我的杯滿出來。

現代台語譯本：你用油抹我的頭殼，款待我作貴賓，斟我的杯到滿出來。

干焦說「用油抹頭殼」，咱佇台灣無此款的风俗，不知影主人是按怎欲按呢做。加添「款待我作貴賓」說明，意思非常清楚。

#### ● 詩篇 104:35

新標點和合本：你們要讚美耶和華！

和合本修訂版：哈利路亞！

現代中文譯本：要讚美上主！

巴克禮譯本：恁著謳咗耶和華！

現代台語譯本：哈利路亞，稱讚上主！

此個所在，原文音譯是「哈利路亞」，《現代台語譯本》加譯一句「稱讚上主」，互毋曾接觸教會的朋友，讀了嘛知影這是啲謳咗上帝。

#### ● 羅馬書 12:20

《巴克禮譯本》翻做「若是你的對敵柁，著互伊食，嘴乾，著互伊飲；因為行按呢是將熱熱的火炭疊佇伊的頭殼頂。」

「將火炭疊佇別人的頭殼頂」及「以善報惡」有什麼關連？此款翻譯有可能互讀者及聽眾產生困擾。

《現代台語譯本》翻做「你的對敵若柁，著互伊食，嘴焦，著互伊飲；因為你按呢做，若準將啲燻的火炭疊佇伊的頭殼頂，互伊面紅知通見笑。」

此段譯文一方面保持原文的字義，另外一方面嘛將經文原始的意義及效果傳譯出來。

#### ● 提摩太後書 4:6 保羅宣告家已離世的時間倚近，

新標點和合本：<sup>6</sup> 我現在被澆奠，我離世的時候到了。<sup>7</sup> 那美好的仗我已經打過了，當跑的路我已經跑盡了，所信的道我已經守住了。

巴克禮譯本：<sup>6</sup> 因為今我的血啲做灌奠，我過世的期到啦。<sup>7</sup> 我已經爭戰好的爭戰，已經盡跑走的路站，已經守所信的道理。

現代台語譯本：<sup>6</sup> 今我犧牲家已獻互上帝的時到啦；此陣就是我離開世間的時。<sup>7</sup> 美好的競賽我已經拼了；著走的路程我已經走完；著守的信仰我已經堅守。

**有關奠祭**，是對創世記 35:14 來的，雅各對巴旦·亞蘭轉來，上帝對伊顯現。

新標點和合本：雅各便在那裏立了一根石柱，在柱子上奠酒，澆油。

巴克禮譯本：雅各就佇上帝及伊講話的所在倚一支柱，就是石柱，佇彼頂面灌奠，倒油。

現代台語譯本：雅各佇遐踎一支石柱，佇彼頂面倒酒及橄欖油獻互上帝。

日後以色列人獻祭，獻牛獻羊的時，給(kā)酒淋佇頂面，稱作「奠祭」抑是「澆酒祭」(民 28:14)。此個動作佇新約象徵性表示犧牲流血，給(kā)性命獻互上帝。《現代台語譯本》佇提摩太後書 4:6 無照原文的字詞翻譯，是給(kā)意思明明講出來。按呢翻譯，今仔日的讀者及聽眾隨時會當了解經文的內涵。

最近公報社有兩篇文章啲討論申命記 1:17 的翻譯。

巴克禮譯本：審判的時，毋通看人的外貌；弱及強乎平著聽伊，毋通驚畏人，因為審判屬佇上帝。

恁儂解決的事，互伊到我遮，我就判斷伊。

現代台語譯本：恁裁決的時，毋通偏袒，相告的人無論是尊貴抑是卑微攏著公平對待。毋通驚任何人，因為恁是替上帝審判。困難解決的案件，著送來我遮，我會裁決。

摩西勸誡審判官，審判的時著公平，若是接啲講：

因為審判屬佇上帝

因為審判是上帝的事

因為審判(的權威)是對上帝來的

因為恁是替上帝審判 (所以不可以隨便)

以上叨一個較容易達到對啲讀、啲聽的人警戒「審判著公平」的功效呢？若是「審判屬佇上帝」抑是「審判是上帝的事」，按呢，人就無需要做什麼事了。《現代台語譯本》翻做「恁是替上帝審判」，互審判官閣較謹慎，膾亂來。

給(kā)以上所舉的經文的例串聯起來：信上帝的真道，一個人的性命會有改變，常常喜樂，不時祈禱，有上帝佇伊身邊，互上帝款待做貴賓，日日過謳啉上帝的生活。對待其他人也會無全(kāng)款：及厝內的人親密，常常給兄弟姊妹親切請安，對待敵人寬宏大量，無烏白批評人，做審判官的時秉公行義，一世人攏服事上帝，直到最後一日。當然伊嘛會有哀怨的時陣，毋拘會耐心祈求等候上帝。

對照譯文，咱會當看著：《現代台語譯本》採用奈達博士的此個翻譯原則，使用自然的台語，正確清楚表達原始經文的意義。

## 成語的翻譯是閣較高的境界

舉兩個例：

- 路加福音 9:59

巴克禮譯本：閣對一人講：「隨我！」彼人講：「主啊，互我倒去先埋葬我的老父。」

現代台語譯本：耶穌閣對另外一個人講：「來隨我！」彼個人應講：「主啊，聽候阮序大人百歲年老，我就來隨你。」

佇猶太人的語言，「先埋葬我的老父」意思就是「互我先照顧老父，一直到伊過身」。台語抵好嘛有相對應的成語「聽候阮序大人百歲年老」，按呢對應甲真讚。耶穌毋是叫人講序大人過身，毋通去給(kā)舉辦告別式，毋通去給埋(tâi)，是啲強調跟隨主著及時(kip-sî)。

#### ● 使徒行傳 26:14

巴克禮譯本：我聽見有聲用希伯來的腔口對我講：『掃羅！掃羅！你啥事窘逐我？你用腳踢莉是艱苦！』

現代台語譯本：我有聽著一個聲，用希伯來話對我講：『掃羅，掃羅，你是按怎啲迫害我？你按呢做，親像用拳頭母啲掙石獅，家己討皮疼。』

「用拳頭母掙石獅」嘛是台灣人的成語，意思是完全無路用，只有家己討皮疼若定。這就是耶穌對掃羅所講「你用腳踢莉是艱苦」的意思。

### 度量衡的單位

《現代台語譯本》採用社會上普遍使用的公制，譬如公尺、公斤、公升，無閣用現代人較歹理解的肘(tiú)、他連得(tha-liân-tek)、俄梅珥(gô-mûi-jí<sup>n</sup>)。

#### ● 出埃及記 25:39

新標點和合本：做燈臺和這一切的器具要用精金一他連得。

巴克禮譯本：做燈台及這一切的器具用好金一他連得。

現代台語譯本：著用三十五公斤的純金造燈台及諸個所有的器具。

#### ● 出埃及記 16:16

巴克禮譯本：恁著照逐人所會食的量來拾，逐人為伊布棚內的人，照伊的人額來拾，一人一俄梅珥。

現代台語譯本：恁著拾逐個人會當食的份量，一個人兩公升，照家內的人數去拾。

#### ● 民數記 28:14

巴克禮譯本：伊的灌奠著用酒，為著一隻牛犛仔用半欣，為著一隻羊犛用一欣的三份一，為著一隻羊仔就用一欣的四份一。

現代台語譯本：獻燒化祭的時，嘛著獻奠酒祭：一隻牛犛配合兩公升的酒，一隻羊犛配合一公升半的酒，一隻綿羊犛仔配合一公升的酒。

### F. 聖經學研究的貢獻

咱佇頭前有講著聖經學研究的進展，催迫教會重新翻譯聖經的工作。以下舉幾個例來說明。

#### ● 詩篇 145:13

《巴克禮譯本》翻做「你的國是永遠的國！你執掌的權柄到萬代！」

《現代台語譯本》翻做

「你的國度永遠存在；你執掌的權柄續到萬代。

上主一切的應允信實可靠；伊疼惜伊所造的一切。」加兩句。

詩篇 145 篇是一首字母詩。因為死海古卷的出土，互聖經學者發見過去的譯本所根據的抄本有漏勾兩綴(chōa)用希伯來字母 ן (nun)開始的經文，《現代台語譯本》將伊此兩綴(chōa)補互完整。

● 以賽亞書 45:11

《新標點和合本》翻做「耶和華—以色列的聖者，就是造就以色列的如此說：

將來的事，你們可以問我；至於我的眾子，並我手的工作，你們可以求我命定。」

《巴克禮譯本》翻做「以色列的聖者，就是造伊的耶和華按呢講：

將來的事，恁通問我；論到我諸個子，以及我的手所做的，恁通交代我。」

此節的上下文強調上帝是創造咱的主，哪會忽然變做聽趁咱命令抑是受吩咐的僕人？過去學者對原文的語法理解有淡薄仔毋著，致到誤解原文的意思。原文是修辭問句，意思其實是否定的。

《和合本修訂版》用修辭問句：

「耶和華—以色列的聖者，就是造以色列的如此說：

難道我孩子的未來，你們能質問我，我手的工作，你們可以吩咐我嗎？」

《現代台語譯本》翻做

「以色列神聖的上帝 — 創造以色列的上主按呢講：

恁無權通質問我的子兒的將來，無權指示我應該著做什麼！」

這是給(ka)修辭問句換做否定的陳述句，意思其實全(kāng)款。翻譯的時時常需要斟酌，左思右想，才做決定：

- (1) 參考不同譯本，
- (2) 對照上下文，
- (3) UBS 解經翻譯手冊的建議。

講著修辭問句，台語有一款特別的用法：

我無給你講 = 我無給你講嗎？意思是「我有給你講」。

你無看見 = 你無看見嗎？意思是「你有看見」。

● 何西阿書 2:2

《和合本修訂版》：

<sup>2</sup> 要跟你們的母親理論，理論，

—因為她不是我的妻子，

我也不是她的丈夫—

叫她除掉臉上的淫相和胸間的淫態，

<sup>3</sup> 免得我剝光她，使她赤身，

如剛出生的時候一樣，

《巴克禮譯本》：

著及恁老母辯論閣辯論；

因為伊昞是我的某，

我也嘸是伊的丈夫。  
教伊除去面裡的淫亂  
及伊胸坎的淫行，  
《現代台語譯本》：

<sup>2</sup> 去告恁老母，及伊理論。

伊豈毋是我的某，我豈毋是伊的翁？

叫伊除去淫亂的面容，引誘人的胸坎，

<sup>3</sup> 才免我給伊褪光光，親像抵仔出世彼日的款式，

先知何西阿是用翁仔某的關係來形容上帝及伊子民的關係。何西阿書 2:2 若照原文否定的陳述給(kā)翻譯出來，兩個都已經無翁仔某關係，上帝要求伊的子民以色列人倒轉來就無意義，嘛無根據。對上下文來看，佇遮《現代台語譯本》用否定的修辭問句較合，嘛真符合台灣人講話的氣口。

上下文對一個詞翻譯的影響另例，希伯來文的「父親」：

#### ● 列王紀下 5:13 乃縵的僕人

《和合本修訂版》：我父啊，先知若吩咐你做一件大事，你豈不做嗎？

《巴克禮譯本》：我的父啊，先知若教你去做一件大事，你豈無欲做嗎？

翻做「父」的此個希伯來字其實有幾哪個意思：

1. 父親或祖父或祖先(創 2:24)
2. 城鎮的創立者(創 33:19)
3. 顧問：法老之父(創 45:8)
4. 創造者(申 32:6)
5. 稱呼比自己年長、尊貴、有權威的人(王下 2:12, 5:13)

都愛看上下文才會當確定伊的意思。

《現代中文譯本》：先生，如果先知要你做一些困難的事，你一定會照他的指示做；何況他現在只告訴你去洗就得潔淨呢？

《現代台語譯本》：主人，先知若教你去做困難的代誌，你豈無欲做？何況伊干焦對你講，去洗就清氣？

此節用「先生」或「主人」比較合適。

#### ● 馬太福音 6:13 主禱文

《新標點和合本》：不叫我們遇見試探；救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，全是你的，直到永遠。阿們！

《巴克禮譯本》：莫得導阮入佇試；著救阮脫離彼個歹的。

《現代台語譯本》：求你毋通互阮陷落擔當艱起的試探，救阮脫離彼個邪惡者。

註腳：有的抄本加添下面此句話「因為主權、權能、榮光攏屬你，直到永遠。阿們！」

咱佇遮看著，《巴克禮譯本》是根據品質較好的抄本，無給(kā)「因為主權、權能、榮光攏屬你，直到永遠。阿們！」這句譯出來。《現代台語譯本》正文嘛是按呢，毋拘給(kā)此句下佇註腳。

## 委婉的用語

### ● 傳道書 3:5

《巴克禮譯本》翻做「有揆石頭的時，有拾石頭的時；有通抱的時，有毋通抱的時。」若就原文的形式及字面的意義來看，攏是正確的。但是，傳道書的作者欲傳達的信息豈是「揆石頭、拾石頭」？此款譯文雖然佇形式、字面意義有相符合，卻無表達出原作者想欲傳講互當時的讀者及聽眾的意義。今仔日讀著此段譯文的讀者，嘛感受膾著原初的讀者及聽眾所得著的效果。

《現代台語譯本》翻做「同房有時，分房有時；親熱有時，冷淡有時。」根據 UBS 的《解經翻譯指南》，「揆石頭、拾石頭」是猶太人對「人與人的連結」(陳時中用語)的委婉用詞，猶太人的經文註釋 Midrash 就是按呢解釋此節。《現代台語譯本》用「同房、分房」嘛是委婉用語。按呢翻譯才會當達到聖經原文的「揆石頭、拾石頭」佇當時的社會、文化、語言的「意義相符合，效果像款」。

其實無仝譯本的翻譯原則，毋是一分做二，是程度上無仝，通講是佇一條線頂面。

## 形式對等

## 功能對等

呂中聖思聖新和和	現現簡新當
振文經高經漢合合	代代明普代
中標雙譯新語本本	中台聖及聖
譯準排本譯譯修	文語經譯經
本譯版本本訂	譯譯本
本	本本

## G. 注重口語化，採用台灣人的生活用語

《現代台語譯本》像時注重口語化，將原文語意中的情緒、感情表現出來。採用「功能對等」的翻譯理論，強調翻譯的目的是欲互讀者理解聖經的信息。其實，此款翻譯才有法度達到一般人所追求的準確、通順、優雅，所謂「信、達、雅」的翻譯目標，甚至閣較進一步達到「傳神」的境界。

### ● 民數記 22:28 驢子說話

巴克禮譯本：耶和華開驢的嘴，驢對巴蘭講：「我對你做甚麼，你竟然拍我此三擺啊？」

現代台語譯本：上主開驢的嘴，驢就對巴蘭講：「你哪無代無誌給我拍三遍？」

### ● 耶利米書 17:9 形容一個人非常歹心，已經到盡磅的程度。

巴克禮譯本：人的心比萬物卡詭譎，歹到極頭，是誰會知伊啊？

現代台語譯本：人的心比什麼攏較詭詐，無藥通醫，什麼人識會透？

### ● 西番雅書 3:13 好食好睏

巴克禮譯本：佢欲穩食穩睏，無人互佢驚。

現代台語譯本：佢會好食好睏，膾閣互人嚇驚。

### ● 路加福音 6:40 學有起

巴克禮譯本：學生艙會躑過先生；總是見若成做齊備的欲親像伊的先生。

現代台語譯本：學生艙超過老師，不過學生若學有起，伊就會親像老師。

#### ● 路加福音 8:1 行透透

巴克禮譯本：過無幾日，耶穌四界行逐個城逐個鄉社，宣傳來報揚上帝國的福音。

現代台語譯本：過無佹久，耶穌逐城市逐庄社行透透傳道，宣揚上帝國的福音。

#### ● 路加福音 10:40 無要無緊，鬥手腳

巴克禮譯本：「主啊，我的姊妹放我家己的摸，你無要緊嗎？著教伊來助我。」

現代台語譯本：「主啊，我的小妹放我家己一個的摸，你哪無要無緊？叫伊來給我鬥腳手。」

#### ● 約翰福音 7:20 毋啲看著鬼

巴克禮譯本：眾人應講：「你患著鬼！是誰愛欲劊你？」

現代台語譯本：群眾應講：「你毋啲看著鬼。啥人想欲劊你？」

#### ● 路加福音 15:13 錢烏白開

巴克禮譯本：閣無幾日，彼個第二子一盡收拾伊的物，出外去遠遠的所在。佇遐放蕩，毀壞伊的業。

現代台語譯本：過無幾日，細漢子將所得著全部的財產攞換做現金，然後出外去真遠的所在，佇遐放蕩，錢烏白開。

對頂面的例來看，《現代台語譯本》的語法及用詞，有較接近咱台灣人的日常生活語言。

## H. 上帝和上帝名字的翻譯

上帝是聖經的主角。欲講上帝名字按怎翻譯以前，咱代先來看 God 的翻譯。God 是屬性的名詞，全款是屬性名詞的有「人，神明，動物」等等。上帝的名字 YHWH 是專有名詞，全款是專有名詞的有「亞伯拉罕、大衛、耶穌」等等。

### 1. 上帝 God 的翻譯

基督教-1: 上帝

基督教-2: 神

天主教: 天主

巴克禮、現代台語聖經：上帝

### 2. 上帝名字 YHWH 的翻譯

- 和合本、巴克禮：耶和華
- 現代中文譯本：上主
- 思高聖經：上主
- 呂振中聖經：永恆主
- 現代台語譯本：上主

### 耶和華不見了？

猶太人的書寫習慣，只寫子音，母音是公元第八世紀，才開始標進聖經中子音的經文。文士在標母音的時候，如果覺得這個字應該是另一字，他通常不會更動子音經文，但是會把他認為該讀的字的母音標上去，然後把該讀的字的子音寫在左右邊欄，用  $\text{P}$  表示。同

時在經文這個字的上面做記號(圓圈)，提醒要到邊欄的  去查看子音。換句話說，要把經文上的母音配上邊欄所寫的子音來唸。

這種做法產生讀型(Qere)和寫型(Ketiv)兩個字，導致經文中看到的字不是真正的希伯來文字。呈現於聖經的是「寫型的子音 + 讀型的母音」，它事實上是一個不存在的希伯來文混合字型。

對於不懂得文士這種作法的讀者，這些字就增加了閱讀希伯來聖經的困難。不計上帝的名字，聖經中大約有 1300 多個這樣的字。上帝的名字由於出現的頻率很多(五千多個)，文士不像其他的字那樣標出圓圈的記號，而稱之為「永遠的讀型」。

### 耶和華的來源

讀型 אֲדֹנָי (adonay) 「上主」

寫型 יְהוָה (YHWH) 「雅威」

混合字 יְהוָה־י (Jehovah) 「耶和華」

上帝的名字 YHWH 猶太人尊稱為 Adonay。Jehovah 是把 Adonay 的母音標入上帝名字 YHWH 的子音所產出來的假想字。公元 1516 年 Galatinus 提議把這子音和母音混合的字，按字面唸出來。譯作「Jehovah (耶和華)」其實是陰錯陽差的結果。懂希伯來文的猶太人不會這樣唸。YHWH 最有可能是唸做「Yahweh 雅威」。天主教 New Jerusalem Bible 就譯作 Yahweh。

### 新約中沒有「耶和華」的譯名

新約引用舊約的經節，凡遇上帝的名字 YHWH，都是用「主」。由於「主」也用在其他有權勢的人，例如丈夫、主人等，《現代台語譯本》在舊約凡遇上帝的名字 YHWH，特別用「上主」。

#### ● 馬可福音 12:29-30

現代台語譯本：<sup>29</sup> 耶穌應講：「第一是：以色列啊，恁著聽！主 — 咱的上帝是獨一的主。<sup>30</sup> 你著全心、全情、全意、全力疼主 — 你的上帝。」

#### ● 申命記 6:4-5

現代台語譯本：<sup>4</sup> 以色列啊，著注意聽，上主 — 咱的上帝是獨一的上主。<sup>5</sup> 恁著全心、全情、全力疼上主 — 恁的上帝。

《現代台語譯本》用「上主」，沒有用耶和華

- 不是創新、不是配合天主教
- 新約和希臘文七十士譯本用「主」
- 猶太人尊稱的用法
- 現代西方譯本用 the LORD

### the LORD God 複合名稱

和合本：耶和華上帝

天主教思高聖經：上主天主

現代台語譯本：主上帝

上帝的名字 YHWH，《巴克禮譯本》和《和合本》攏照西方教會早期的翻譯，譯做「耶和華」，這其實是將「上主」(adonay) 的 3 個母音分別標入去 YHWH 子音所產生

的字，現代的聖經學者大多數擁認為此種翻譯並無適當。佇無法度考究 YHWH 此個名字到底如何發音的情況下，閣欲避免濫稱呼上帝的名，所以《現代台語譯本》用「上主」來尊稱上帝。按呢做，其實也及新約聖經用「主」，以及現代西方聖經譯本用 the LORD 的翻譯方向一致。

## I.人名、地名的翻譯

有關人名及地名的翻譯，《巴克禮譯本》大部分是根據中文聖經《和合本》的翻譯來轉做台語發音。《現代台語譯本》有下面幾個原則：

- 一、同人/地同拼音，把不一致改為一致
- 二、同人/地兩個名字，用同譯名
- 三、同名者都改為同譯名
- 四、同名者和合本用不同譯名，但與不相干的第三者撞名，改正
- 五、考量性別

先講地名，《現代台語譯本》採**現代通用的地名**。譬如講：

伯拉河→幼發拉底河，士班雅→西班牙，居比路→塞浦路斯

### 不是很文雅的名字

雅各的第一個兒子「流便」改為「呂便」(創 29:32)

便雅憫地區的地名「泄撒」改為「謝撒」(撒上 10:2)

半夜來見耶穌的「尼哥底母」改為「尼哥德慕」(約 3:1)

判耶穌上十字架的「本丟彼拉多」改為「龐修彼拉多」(路 3:1)

保羅寫信的代筆者「德丟」改為「德提」(羅 16:22)

### 不一致的名字

撒母耳記下 3:7 掃羅有一妃子，名叫利斯巴，是「愛亞」的女兒。

vs. 撒母耳記下 21:8, 10, 11 用了「愛雅」的女兒。

大祭司耶書亞的父親

1. 約撒達(尼 12:26)
2. 約薩達(拉 3:2, 8; 5:2)
3. 約撒答(該 1:1, 12, 14; 2:2, 4; 亞 6:11)
4. 約薩答(代上 6:14, 15)

此種不一致的情形，和合本大約有 36 處，《和合本修訂版》部分更正，《現代台語譯本》全部訂正

### 號全名的人

《和合本》給舊約中全名的人翻做無全的名。《現代台語譯本》除了幾個較出名的人物無變動以外，其他擁遵照西方聖經主要譯本的做法，採用「全名字全譯名」的原則。好比講《和合本》號做「撒迦利雅」(王下 15:8)抑是「撒迦利亞」(亞 1:1)，希伯來文是全名。此個若親像菜市仔名，舊約有 31 個人擁號此個名。《現代台語譯本》全部譯作「撒迦利亞」。

佇新約互耶穌呼召來做門徒的「腓力」(約 1:43)，及使徒行傳 6:5、8:5 傳福音的「腓利」(和合本)，原文嘛仝名，所以《現代台語譯本》攏翻做「腓力 Hui-lèk」。值得咱注意的是《巴克禮譯本》攏用 Hui-lèk，傳福音的彼位及耶穌的門徒仝款；只不過《台語漢字本》的漢字隨《和合本》給(kā)傳福音的彼位號做「腓利」。

## 二(或多)人同名

新約有

10 個約瑟    7 個馬利亞  
9 個西門    8 個猶大  
5 個雅各    4 個約翰  
3 個希律    2 個撒迦利亞

### 一個人兩個名字

猶大國王「烏西雅」及「亞撒利雅」是仝一個人，列王紀下十五章兩個名字交替出現：

亞撒利雅：1, 6, 7, 8, 17, 23, 27 節

烏西雅：13, 30, 32 節

《現代台語譯本》參照《巴克禮譯本》以賽亞書 6:1，全部用「烏西亞王」：「當烏西亞王死彼年，我看見主坐佇高高的寶座。伊的衣服垂落滿殿。」

米甲的第二任丈夫

- 撒母耳記上 25:44 用「帕提」，
  - 撒母耳記下 3:15-16 用「帕鐵」，
- 「帕鐵」是仝名，「帕提」是短名稱，《現代台語譯本》一律用「帕鐵」。

一個人有長短名，聖經中還有不少例子：

「米該亞」有短名「米迦」(王下 22:12, 代下 34:20)。

「約瑟」(創 30:24)也有短名「約西」(可 6:3)，不過此處不同人。

### 漢譯名三人二名

列王紀上 4:6「亞比大」，原文編號 SN5653

尼希米記 11:17「押大」，原文編號 SN5653

創世記 25:3「亞比大」，原文編號 SN28

列王紀上 4:6 改譯為「押大」，因與尼希米記 11:17 原文同，但與創世記 25:3 不同共有 21 個類似例子，《現代台語譯本》全部訂正。

### 男性名

尼哥底母→尼哥德慕(約 3:1)、基母利→基慕利(創 22:21)、耶母利→耶慕利(創 46:10)、哈母勒→哈慕勒(創 46:12)、米母干→米慕干(斯 1:14)。

但撒母耳(撒上 1:20)例外不改。

### 女性名

撒拉→莎拉(創 17:15)、利百加→麗百加(創 24:15)、利亞→麗亞(創 29:16)、拉結→蕾潔(創 29:6)、密迦→蜜迦(創 11:29)、米利暗→美莉安(出 15:20)、大利拉→黛利拉(士 16:4)、拿俄米→拿俄美(得 1:2)、哈拿→哈娜(撒上 1:2)

請會記得，看著《現代台語譯本》的譯名與原和合本無全，毋是拍字錯誤，是有翻譯原則的考慮：

有的是訂正不一致的所在，  
有的是給全名的人改互譯名全款，  
有的是互全一個人全款的譯名，  
有的是考慮伊是男性抑是女性，等等

## J. 其他用語

若不是經文的內容有特殊的情境，《現代台語譯本》無閣用下面此幾種語詞：

第一種是歧視性的用詞。親像「啞口」、「臭耳」、「睛瞑」、「跛腳」、「癩 ko」等等，改用描述性的用詞，「癩講話」「無聽見、癩聽見/失聰」，「無看見、癩看見/失明」、「腳跛的」、「嚴重的皮膚病」等。

第二種是過頭降低身份的用詞。所以給「奴僕」改做「僕人」，「百姓」改做「人民」。

第三種是傷過古早的用詞。以前教會四常用「Chī-chūi」(是誰)，非基督徒完全聽無這是什麼意思。原來這是廈門話，意思是「什麼人」。舊版《聖詩》的啟應文 23 篇，就是詩篇 118:6，「人欲啥法得我奈何(ta-ôa)」，連司會的長執嘛常常讀癩出來。《現代台語譯本》改用現代的講法，翻做「人會當給我按怎？」(《新聖詩》啟應文 28 篇) 其他，親像「相及」改做「做夥」抑是「鬥陣」等。

第四種是關係性別的字詞，佇無影響經文意思的情形下，採取包容性的用語。因為聖經寫作的時代是父權社會、父權文化的時代，及現代已經真無全。翻譯小組根據前後文的意思及文句的意涵做適當的調整，譬如：「子 kiáⁿ」會翻做「兒女 jî-lú」，抑是「後生、查某子」，或者是「查埔、查某」；使徒寫批互教會的「兄弟」，翻譯做教會的「兄弟姊妹」。

## 無盡的感謝和盼望

聖經《現代台語譯本》是由咱台灣人，佇家己的鄉土用本地的語文翻譯的。對開始翻譯到出版，講是講經過 24 年，但是事實上開始翻譯的年代通閣追溯到閣較早以前。佇久長、艱難的過程中，有非常多的同工撥出個寶貴的時間來參與，用真多心血，貢獻個的才能、學識，同心努力才通完成。台灣教會必須向諸個人致上無盡的感謝。

願上帝聖化《現代台語譯本》，互研讀的人和恭聽的人，攏通體驗著上帝通過此個台灣母語譯本啲及個講話，來宣認上帝是人類的道路、真理、活命；也互閣較多的教會及信徒恰意通過此個譯本，來領受並回應上帝的信息，見證上帝的救恩及大權能。願上帝使用此個譯本成做伊對台灣的祝福。

**願一切的榮光攏歸互上帝！**

台灣聖經公會網站 介紹台語聖經的短文

<https://www.bstwn.org/translation/Taiwanese.htm>

2021.12 梁望惠 「做夥來讀現代台語譯本聖經」 新使者 181 期, pp.38-42

<http://gospel.pct.org.tw/AssociatorMagazine.aspx?strTID=1&strISID=181&strMAGID=M2022010305277>

2022.4.20 梁望惠 「逐個做夥來讀《聖經——現代台語譯本》」

台灣教會公報社 3660 期 <https://tcnn.org.tw/archives/110984>

2022.4.20 張德麟 愛德華採訪稿 台灣教會公報社 3660 期

**【聖經——現代台語譯本】** 跨過歷史，讓聖經更貼近時代

<https://tcnn.org.tw/archives/110987>

2022.4.20 梁淑慧 「現代台語譯本語言相關問題探討（上）」

台灣教會公報社 3660 期 <https://tcnn.org.tw/archives/111050>

2022.4.27 梁淑慧 「現代台語譯本語言相關問題探討（下）」

台灣教會公報社 3661 期 <https://tcnn.org.tw/archives/113972>

2022.4.27 陳南州 **【聖經——現代台語譯本】** 意義相符，效果相等

簡介《聖經——現代台語譯本》的翻譯理論

台灣教會公報社 3661 期 <https://tcnn.org.tw/archives/113886>

2022.5.4 張宗隆 **【聖經——現代台語譯本】** 翻譯不只信達雅（上）

台灣教會公報 3662 期 <https://tcnn.org.tw/archives/114406>

2022.5.11 張宗隆 **【聖經——現代台語譯本】** 翻譯不只信達雅（下）

台灣教會公報社 3663 期 <https://tcnn.org.tw/archives/114961>